

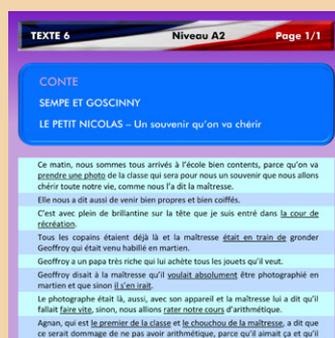
# DVD ● PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique

Método de fraseodidáctica del FLE para jóvenes y adultos.

Método para el aprendizaje de las unidades fraseológicas (UP) del francés como lengua extranjera con 6 niveles: A1, A2, B1, B2, C1 et C2.

Este método contiene:

- Una antología de textos literarios, de todos los géneros, con soporte escrito y audio
- Un diccionario de las UP con múltiples accesos
- 6 unidades didácticas
- Una guía didáctica (Ayuda)



TEXTE	EXPRESSION	CONTEXTE	DEFINITION	EXEMPLES	MOT-CLE	CONCEPT	AUT.
11	en jante	Qu'il ne soit pas venu d'après le dictionnaire de la langue ?	(registre de familiarité)	JUSTE	PRÉCISION		Becl. Sem.
15	saquer la parole à type	Qu'il ne soit pas venu d'après le dictionnaire de la langue ? Pourquoi ?	(interrompt sans DEL)	PAROLE	INTERRUPTION		Becl. Sem.
16	en même temps	Si nous parlons tous en même temps nous n'en aurons jamais.	(au même moment à la fois)	TEMPS	SIMULTANÉITÉ		Becl. Sem.
18	à fin partie	Si nous parlons tous en même temps nous n'en aurons jamais.	(finir à surmonter une situation difficile)	SORTIR	SOLUTION		Becl. Sem.



# DVD • PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique

Este DVD es una versión francés - francés del método PHRASEOTEXT – Le Français idiomatique

En la elaboración del método han participado:

- Jean-Louis Dufays, M<sup>a</sup> Angeles Solano Rodríguez, Ascensión Sierra Soriano, Claire Nicolas, Vilmos Bárdosi, Fernande Ruiz Quemoun y M<sup>a</sup> Isabel González Rey para la confección del corpus textual literario ;
- Vilmos Bárdosi, Ascensión Sierra Soriano, Fernande Ruiz Quemoun, M<sup>a</sup> Ángeles Solano Rodríguez y M<sup>a</sup> Isabel González Rey para la confección del diccionario;
- M<sup>a</sup> Angeles Solano Rodríguez, Fernande Ruiz Quemoun, Claire Nicolas y M<sup>a</sup> Isabel González Rey para la confección de las unidades didácticas.

Este método comprende:

- Un conjunto de 18 textos literarios francófonos;
- Un grupo de unas 400 expresiones francesas al que se puede tener acceso o bien por orden alfabético, por palabras clave, por conceptos o por niveles;
- Un conjunto de 6 unidades didácticas, una por cada nivel de CECR, desde el nivel A1 al C2.

Presentamos a continuación diapositivas ilustrativas del contenido de este DVD:



Diapositiva 1: Portada

# DVD • PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique



## PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE Méthode de phraséodidactique (Français-Français)



### CRÉDITS

#### Auteurs

M<sup>re</sup> Isabel González Rey  
Vilmos Bárdosi  
Jean-Louis Dufays  
Ascensión Sierra Soriano  
Fernande Ruiz Quemoun  
M<sup>re</sup> Ángeles Solano Rodríguez  
Claire Nicolas

En collaboration avec Manuel Rigueiro, chargé de la mise en page

Développement et montage: SERVIMAV. USC  
Une réalisation des Presses Universitaires de l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle

Projet de recherche Fraseotext: FF12010-15092  
GI 2061 Fraseonet  
Dépôt légal: C 458-2015



Diapositiva 2: Créditos



## PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE Méthode de phraséodidactique (Français-Français)



### MENU

Corpus textuel  
textes français-français

Dictionnaire des expressions  
français-français

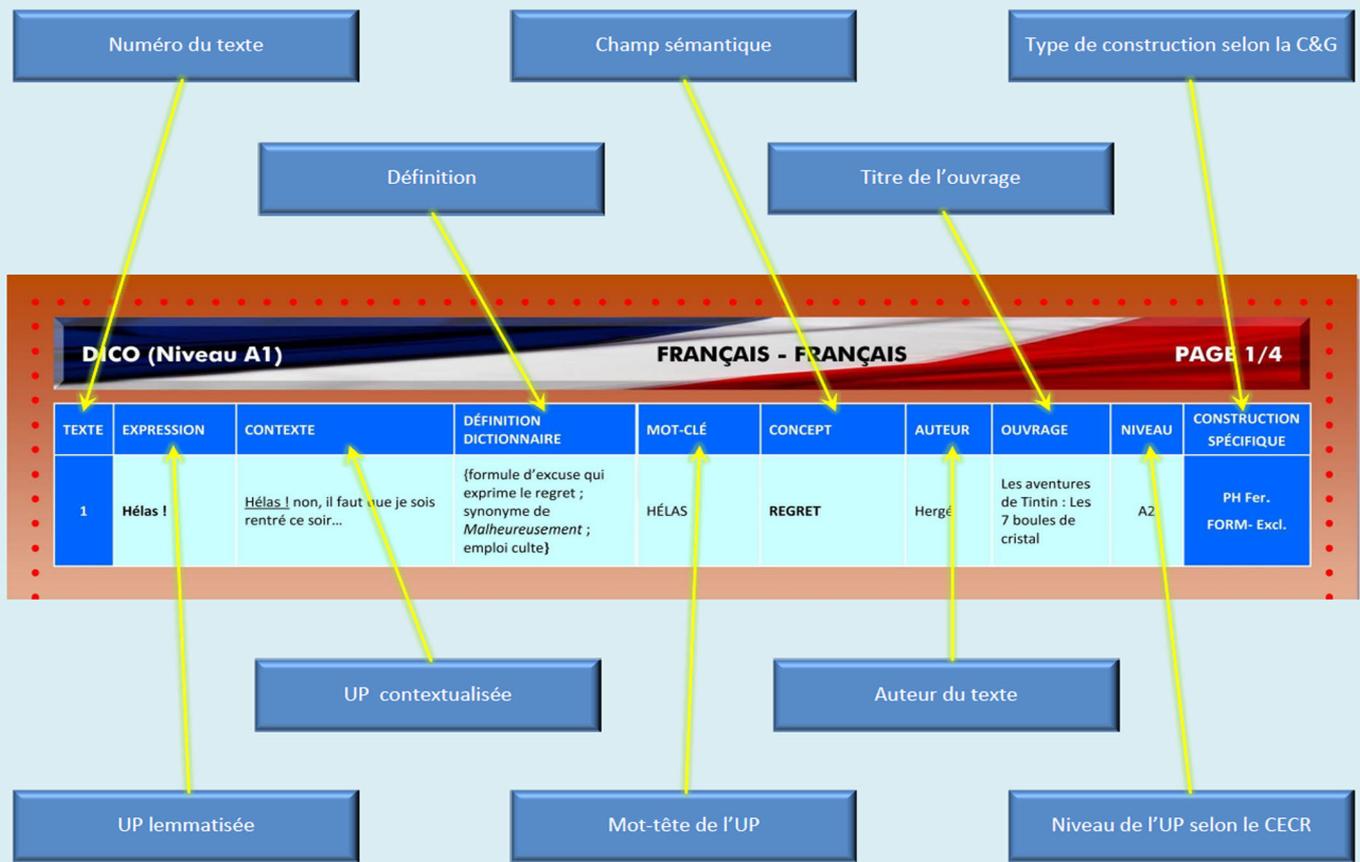
Séquences didactiques



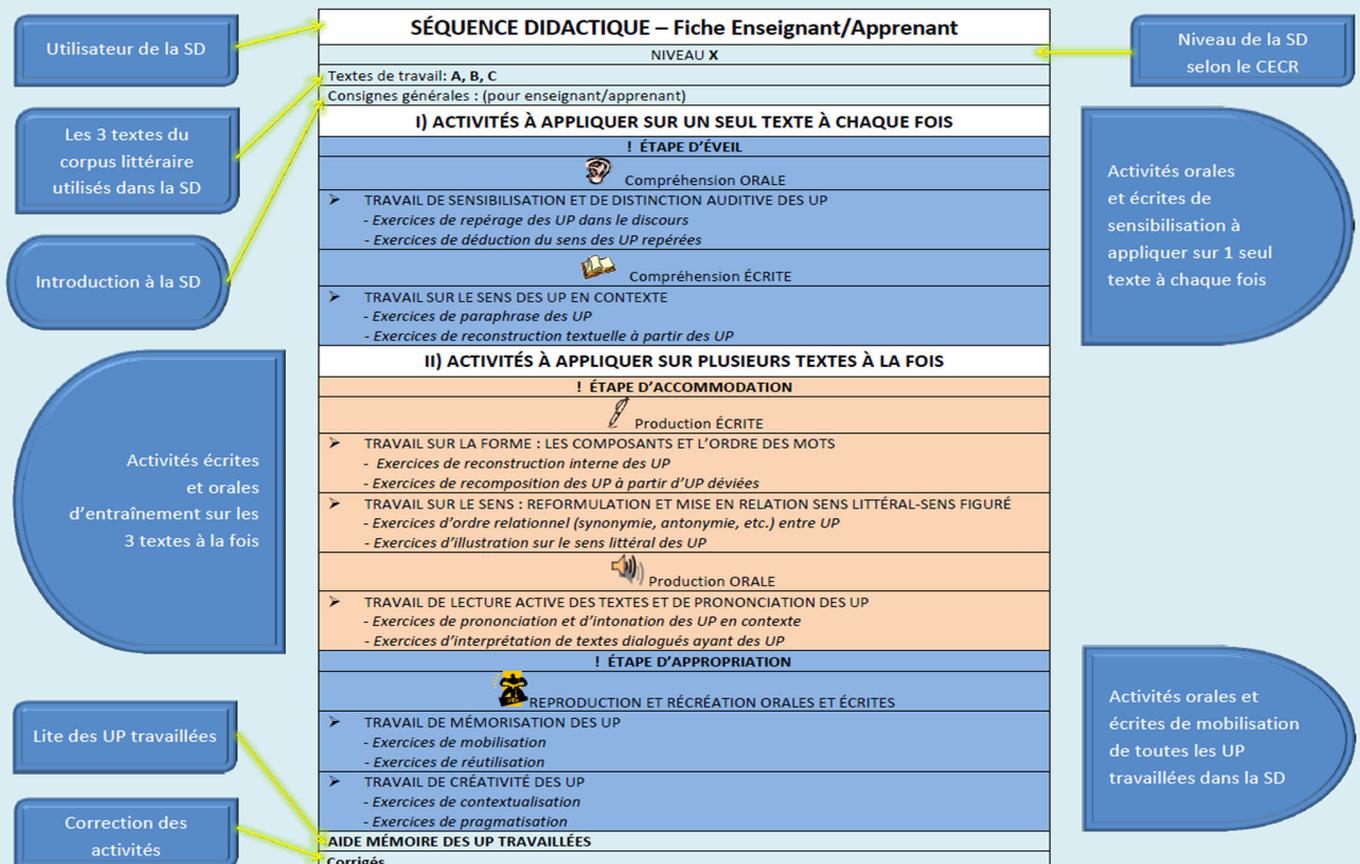
Diapositiva 3: Menu principal



# DVD ● PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique



Diapositiva 6: Menú ayuda - Cómo utilizar el diccionario



Diapositiva 7: Menú ayuda - Cómo utilizar las unidades didácticas



## PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

### CORPUS

Une série de textes littéraires donne l'occasion à l'élève d'observer, d'analyser et d'appréhender l'emploi des UP dans des contextes qui favorisent la compréhension de ces séquences

**NOTE :** La reproduction de ces fragments est soumise au droit de citation qui autorise la reproduction et la communication au public de courtes citations d'œuvres de toute nature sans le consentement des titulaires du droit d'auteur, à condition que la taille de la citation respecte la proportion du texte original et qu'elle soit faite dans un but d'enseignement, comme c'est le cas pour la méthode PHRASÉOTEXT- Le Français Idiomatique.

**BIBLIOGRAPHIE:** voir les données bibliographiques des textes

Quitter

Aide

Menu

Textes par genres littéraires

Textes par auteurs

Textes par niveaux



Diapositiva 8: Acceso al corpus - Menú



## PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

### TEXTES PAR GENRES LITTÉRAIRES

Quitter

Aide

Menu

Bande dessinée

Poésie

Chanson

Roman

Conte

Théâtre



Diapositiva 9: Acceso a los textos por géneros literarios



## PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

### TEXTES PAR AUTEURS

Beckett, Samuel	Nothomb, Amélie
Brassens, Georges	Pennac, Daniel
Gavaldà, Anna	Pérec, Georges
Hendricks, Marie-Chistine	Prévert, Jacques
Hergé	Schmitt, Eric-Emmanuel
Ionesco, Eugène	Sempé et Goscinny
Maalouf, Amin	Yourcenar, Marguerite
Némirovsky, Irène	

Quitter

Aide

Menu



Diapositiva 10: Acceso a los textos por autores



## PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

### ROMAN 2

#### Pennac, Daniel

Chagrin d'école - Niveau B1

La fée carabine - Niveau B2

#### Pérec, Georges

Les choses - Niveau B2

#### Schmitt, Eric-Emmanuel

Oscar et la dame rose - Niveau C2

#### Yourcenar, Marguerite

Nouvelles orientales - Niveau C2

Quitter

Aide

Menu



Diapositiva 11: Acceso a la versión leída o escrita de los textos



**PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE**  
Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

CHANSON

Brassens, Georges

🎵 🔊 📄 La mauvaise réputation - Niveau C1

🎵 🔊 📄 Mourir pour des idées - Niveau C2

⏪ ⏩

🔵 Quitter  
🔵 Aide  
🔵 Menu



Diapositiva 12: Acceso a la versión cantada, leída o escrita de los textos



**PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE**  
Méthode de phraséodidactique (Français- Français)

DICTIONNAIRE

Les expressions peuvent être étudiées selon leur niveau de langue, leur forme, leur sens ou encore leur structure grammaticale. Chaque entrée donne accès à une même banque de données qui permet une recherche de l'information à travers un moteur de recherche ou le regroupement éventuel des données

🔵 Quitter  
🔵 Aide  
🔵 Menu

Expressions par NIVEAUX du CECR

Expressions par MOTS-CLÉS

Expressions par CONCEPTS

Expressions par CONSTRUCTIONS (C&G)



Diapositiva 13: Acceso al diccionario en sus distintas modalidades



## PHRASEOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

Méthode de phraséodidactique (Français-Français)

### SÉQUENCES DIDACTIQUES

Une série d'activités variées et organisées selon des critères compénciels fait appel aux connaissances phraséologiques acquises de l'apprenant à travers les textes. Suffisamment diversifiées, elles l'amènent à une maîtrise complète des expressions figées de la langue.



SD A1

SD A2

SD B1

SD B2

SD C1

SD C2

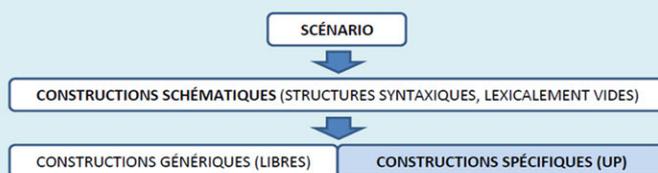


Diapositiva 14: Acceso a las unidades didácticas por niveles

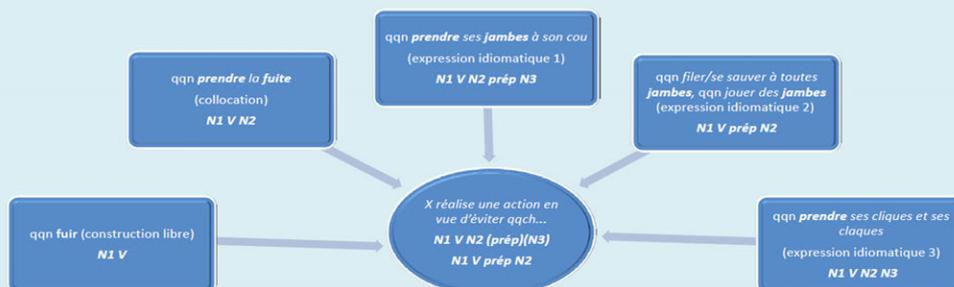
En la diapositiva siguiente y que está incorporada al método en la pestaña AIDE (ayuda), se explicitan los fundamentos de la Gramática de Construcciones aplicados a la clasificación de las expresiones del diccionario y a la concepción de los ejercicios del método PHRASEOTEXT – Le Français Idiomatique.

## TABLEAU DES DIFFÉRENTS TYPES DE CONSTRUCTION DES UP SELON LA GRAMMAIRE DE CONSTRUCTIONS (C&G)

### 1) LA GRAMMAIRE DE CONSTRUCTIONS: TYPES DE CONSTRUCTION



**EXEMPLE :** Dans la carte ci-dessous nous avons disposé au centre le scénario (ou représentation sémantique) commun à toutes les constructions, génériques (libres) et spécifiques (UP), scénario accompagné du ou des constructions schématiques également communes. Autour de ce noyau, et de gauche à droite se situent les constructions, depuis les combinaisons libres, suivies des *collocations* jusqu'aux *locutions* (expressions idiomatiques) qui sont les variations des premières expressions idiomatiques dérivées des collocations. En gras sont signalés les termes qui prennent la relève dans les expressions suivantes. La disposition de cette carte heuristique change par rapport à la disposition hiérarchique adoptée généralement par la Grammaire des Constructions, mais elle est mieux adaptée à nos objectifs didactiques. Cette disposition met en avant la forme et le sens commun à toutes les constructions, et permet également de mettre en relation les constructions entre elles.



### 2) LES CONSTRUCTIONS SPÉCIFIQUES (UP)

CONSTRUCTIONS SPÉCIFIQUES (UP)			
PHRASTIQUES		SYNTAGMATIQUES	
Fermées	Ouvertes	Fermées	Ouvertes
FORMULES ROUTINIÈRES / PARÉMIES		LOCUTIONS (EXPRESSIONS IDIOMATIQUES) / COLLOCATIONS	
Affirmatives		Nominales	Adverbiales
Négatives		Pronominales	Verbales
Exclamatives		Déterminatives	Prépositives
Interrogatives		Adjectivales	Conjonctives

L'application de la C&G à la méthode *PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique* permet de classer les UP en constructions spécifiques : phrastiques, d'une part, et syntagmatiques, d'autre part.

Les constructions phrastiques se divisent à leur tour en constructions fermées, en tant que structures syntaxiquement closes et lexicalement pleines, ou bien ouvertes, c'est-à-dire en tant que structures composées en partie de termes idiomatiques et en partie de « slots » ou trous à remplir par divers arguments placés dans des parenthèses carrées (*Voilà [+ nom +] qui ; Il y a [+ unité de temps +] que [+prop.] ; Il n'y a pas de quoi [+ infinitif] ; [sujet +] avoir beau [+ infinitif]*). Ces constructions phrastiques sont composées de deux types d'UP : les formules routinières (*À tout à l'heure !*) et les parémies (*Tous les chemins mènent à Rome.*), pouvant se manifester toutes deux sous une forme affirmative (*Les bras m'en tombent.*), négative (*Il n'y a aucun mal.*), exclamative (*Ça alors !*) ou interrogative (*N'est-ce pas ?*). Ces constructions phrastiques sont reconnaissables à leur structure syntaxique indépendante, à la majuscule avec laquelle elles commencent et au signe de ponctuation qui clôt l'énoncé.

En ce qui concerne les constructions syntagmatiques, elles se divisent en locutions (c'est-à-dire, des expressions à sens non déductif et connotatives) et collocations (c'est-à-dire, des expressions transparentes et dénotatives), les deux types étant composés de toutes les catégories grammaticales possibles. Ainsi pour les locutions, il y en a des nominales : *un fou rire* ; des adjectivales : *de tout poil* (nom) ; des verbales : *faire le pitre* ; des adverbiales : *tout à coup* ; des prépositives : *à l'égard de* [qqn] ; des conjonctives : *au fur et à mesure que* [+prop.], entre autres ; de même que pour les collocations : *une cour de récréation* (nominale) ; *des tas de* [+nom] (déterminative) ; *chaudemment vêtu* (adjectivale) ; *faire plaisir* (verbale) ; *en réalité* (adverbiale) ; *à commencer par* [+nom/inf.] (prépositive) ; *de telle manière que* [+prop.] (conjonctive), entre autres aussi. Toutefois, une même construction syntagmatique peut être soit une collocation soit une locution selon son emploi littéral ou figuré dans le texte, comme par exemple : *en avoir assez*. Toutes ces constructions syntagmatiques sont reconnaissables à leur fonction d'intégrant dans la phrase où elles sont insérées et, elles aussi, elles peuvent se diviser en structures fermées (en tant que structures sémantiquement pleines et syntaxiquement closes) et ouvertes (en tant que structures reliées au reste des éléments de la phrase par des mots grammaticaux et signalés entre parenthèses).